

# Gangj Vahgun Vujsenh Cab Vahcuengh

## 武宣官话借壮现象初探

□甘说文

【摘要】汉语作为强势语言,对弱势语言壮语影响很大。但并不是壮语对汉语就没有影响。在广西壮族地区,作为弱势语言的壮语对当地汉语也有一定的影响,导致了当地汉语方言存在借壮夹壮现象。本文拟以武宣官话为例,针对武宣官话普遍的借壮现象,摘取一些日常实例,从语音和语法方面,进行初步探究。

【关键词】武宣官话借壮

武宣县以壮族为土著居民,官话进入武宣的历史不久,这是武宣官话存在借壮现象的历史根源。武宣县城内至今以壮族为绝大多数人口,壮汉杂居,这是武宣官话借壮现象的生存土壤。

语言接触的理论告诉我们,世界上孤立生存的族群是十分罕见的,族群之间的相互交往必然要通过语言进行沟通,于是就会发生语言接触。一般地,语言之间的相互影响都是由于语言的长期接触而产生的。壮语对武宣官话的影响也是由于长期接触的结果。作为武宣土著民族的壮族,与生活在武宣的汉民族相互往来,壮语与汉语西南官话长期接触,彼此相互影响。借壮现象正是两种语言相互让步融通而形成的。

在武宣日常官话中,夹壮借壮现象非常普遍。本文拟针对武宣官话借壮的普遍现象,摘取一些日常实例,从语音和语法方面,将之与汉语普通话、武宣壮话相比较,进行初步探究。

### 一、借壮现象的普遍性

武宣官话的借壮现象遍及各种词类。下面从各词类摘取一些例子加以说明。(在所列举的武宣官话词语后面的括号里标注普通话,后附壮文,加以比较。武宣官话词语中不能用汉字准确标注的音用“□”代替,并以加注国际音标的方式来标注其实际读音。适用于全文)

(一)名词

1.表示人的称谓的名词:公佬(老大爷)goenglaux、奶佬(老太婆)buzlaux/naihlaux、公太(太爷爷、太姥爷)goengdaih/goenglaux/dalaux、婆太(太奶奶、太姥姥)buzdaihlaux/daiqlaux等。本来应该说成“老爷爷”“老奶奶”“太爷爷”“太姥爷”“太奶奶”“太姥姥”,但,因为受到壮语定语后置的影响,武宣官话却说成了“公佬”“奶佬”“公太”“婆太”,而且读音跟壮语相似。

2.表示动植物和具体事物的名词。(1)语序跟壮语一样(定语后置)。如:鸭公(公鸭)bitboux、鸡公(公鸡)gaeqboux/gaegseng、鸡母(母鸡)gaeqmeh、鸡项(项鸡)gaeqqhang、鱼仔(小鱼)等。(2)壮汉音合称的。如:□[man31]薯(红薯)maenzsawz、□[tsuŋ31]树(松树)gocoengz(goge)、□[xuŋ24]菜(蔬菜)mbaekmbungj等。(3)纯借拟壮语音的。□□[kum31si31](蟾蜍)goepsou、土狗(蟋蟀)daekgaeuj、拐、妈拐(青蛙、小青蛙)duzgvej/gvej等。

3.抽象名词。(1)□[nəm55]法(想法)naemjifap、(2)□[lək55]□[kək55](阻隔、波折、困顿)laeggaek。

4.地点、住所、方位名词。如:□[muk55](片,指地方)muek、芒[ma:ŋ24](片、带)mbiengj/rangh、□[ko31]□[lok55/luk55](角落)gozluæg/gaklueg等。

5.“妈”、“仔”的特殊用法。壮语meh是“母亲”、“妈妈”的意思,也是“雌性”的意思,同时,还有“大”的含义。如:daxmeh(妈妈、母亲);duzmeh(母的动物);gomeh(母株);biekmeh(大芋头)、fwngzmeh(大拇指)、dinmeh(大拇指)。受壮语词义影响,武宣官话中也出现了用“妈”来表示“年龄大的”这种现象,出现了诸如“舅妈”(母兄之妻)和“舅娘”(母弟之妻)、“姨妈”(母之姐)和“姨”(母之妹、“姑妈”(父之姐)和“姑姑”(父之妹),这样区别大小的称谓。而这些称谓在汉语普通话里是完全没有区分大小的意义的,即,“舅妈”和“舅娘”都指母亲兄弟之妻,母亲的姐妹都叫“姨妈”、“姨”或“姨娘”,(父之姐妹)都叫“姑姑”或“姑母”。

壮语的lwg(仔)是“儿子”“子辈”的意思,同时也有“个子小”“年龄小”的意思。壮语中lwg是“儿子”“子辈”意思的,如,mehlwg(母子)、gaeqqlwg(仔鸡)、lwgfwngz(手指)、bieklwg(次生芋头)等。武宣官话里也相应出现了“娘仔”、“鸡仔”、“手仔”、“芋头仔”这样的说法,这不足为奇。壮语lwg还有“小”(包括“个子小”“年龄小”)意思,如,dinlwg(小脚趾)、rienglwg(小鱼篓)、geilwg(小撮箕)。武宣官话里也出现了汉语普通话里所没有的“脚仔仔”、“鱼篓仔”、“撮箕仔”这样的说法;更特别的是也出现了“叔仔”(小叔子)、“舅仔”(小舅子)“娘[nieŋ33]仔(小姨子)““姑仔”(小姑子)的表示人的称谓的词语。

武宣官话中存在的以上“妈”、“仔”的这些

特殊用法,是现代汉语普通话里所没有的,和壮语meh、lwg的词义和用法却是——对应的,说明了是对壮语meh、lwg这两个词的吸收和利用,才形成了武宣官话这一独特现象。

(二)代词。艮[kən24](这样)nyaenx、艮[kən24]子(这样子)nyaenxneix、嫩[nən55]子(怎样、怎么、哪样)nyaenxlawz

(三)动词。

1.及物动词:(1)窝[o33](拉、撒、下)ok.如:①窝[o33]癍(拉屎)okbexhaex、②窝[o33]尿(撒尿);③窝[o33]蛋(下蛋)okgyaeg、(2)溅[lai55](急、流)raix/roenx/rwi如:①溅[lai55]尿(尿裤子)raix nyouh;②汗溅[lai55](冒汗)hanh roenx;③口水溅[lai55](垂涎)myaiz rwi、(3)煲(pəu33)汤bou dang、(4)□[pət55](摘、剥、掐)mbaet/byaet.如:①□[pət55]菜mbaet byaek、②从莧上□[pət55]玉米下来。(从植株上掰下玉米棒。)Daj gwnz go mbaet haeuxyangz roengzdaeuj、③从玉米棒上□[pət55]玉米下来。(从玉米棒上剥下玉米粒。)Daj gwnz aen byaet haeuxyangz roengzdaeuj、(5)□[nən55](扼、压、摁、挤)nyaenj.如:①等下我就□[nən55]死你去。(过一会儿我就扼死你。)Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae、②你到了就□[nən55]门铃。(你到了就摁门铃。)Mwngz daeujdaengz couh nyaenj lingz dou、③你□[nən55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来。)Mwngz nyaenj di ngazgau okdaeuj、(6)更[kəŋ33](关)gyaeng、①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了。)②笕里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笕里关着鸡和鸭。)7)□[ŋək55](讹诈)ngaek、①他卖东西总□[ŋək55]秤。(他卖东西都讹秤。)De dajgai cungj ngaek caengh、②我从来不□[ŋək55]人的。(我从来不讹人的。)Gou coengzlaiz mbouj ngaek vunz、(8)□[luk55]①诱骗、哄骗(luk、yaeuh)②捞、搅拌(luk、ndau)③错、混(loek、loeng、gyaux)①他□[luk55]你帮他做的。(他诱骗你帮他做的。)你看他多会□[luk55]娃仔。(你看她多会哄小孩。)②她勺子在滚水里一□[luk55]就烫好粉了。(她勺子在滚水里一捞就烫好粉了。)③那些东西□[luk55]到哪块去了?(那些东西错放到哪块去了?)9)水(开涮)suiq/sok①水他一回(开涮他一次)Suiq de mbat ndeu、②他很被水的。(他很受涮。)De gig souh sok、(10)□[ŋui33] nyoi/soi/nyog/nyoeg、①他不乖了,挨□[ŋui33]针了。(他身体不好,挨打针了。)②挨蜜蜂□[ŋui33]被蜂蜇(nyog/nyoeg)(11)辣(蜇)ndat、rad、①挨蜜蜂辣(被蜂蜇)deng dinzrwi ndat、②挨毛毛虫辣(被毛毛虫蜇)deng nonnyaik rad。

2.不及物动词:(1)芒[maŋ33](缺损、伤疤)mangq.如:①他脚上到处是芒[maŋ33]。(他的脚上到处是伤疤。)Din de dauqawq dwg mangq、②这张桌桌芒[maŋ33]了一个角。(这张桌子缺了一个角。)Cieng daiz neix mangq aen gak ndeu lo、(2)□[mou33](蹲)maeuq、(3)脚□[pai33](跛脚)gabaiq/ga’gvez①他脚□[pai33]。(他跛脚。)De gabaiq、②他脚有点□[pai33]。(他有点跛脚。)Ga de miz di baiq、(4)□[ŋan55](腻、烦)nyanx、①吃糯米很□[ŋan55]。(吃糯米很腻。)Gwn haeuxnah gig nyanx、②她总唠叨,我都□[ŋan55]完去。(她总是唠叨,我烦极了。)De cungj hoed、gou cungj nyanx liux bae、(5)□[kiŋ33](谈心、聊天)ging、①她和老人□[kiŋ33]得来。(她和老人聊得来。)De caeuq bouxlaux ging ndaej daeuj、②晚上过我这点□[kiŋ33]来个够。(晚上过我这里来聊个够。)Daengz haemh daeuj gou gizneix ging baez gaeuq he。

3.能愿动词:(1)□[ŋen24](愿)nyienh[ŋi:n33]、①不知道她□[ŋen24]不□[ŋen24]去。(不知道她愿不愿去。)Mbouj rox de nyienh mbouj nyienh bae、②我□[ŋen24]你改天去嘛。(我愿你改天去。)(2)情□[ŋen24](情愿)cingznyienh①小红情□[ŋen24]去那里上班。(小红情愿去那里上班)Siujhungz cingznyienh bae gizhaenx hwnjban、(3)宁□[ŋen24](宁愿)cingznyienh、她宁□[ŋen24]走路也不坐这样的车。(她宁愿走路也不乘这样的车。)De cingznyienh byaij loh hix mbouj nyienh naengh cungj ci neix。

4.肯定和否定动词:(1)耿定 gaengjdingh/haengjdingh 他耿定听谁说了什么。De gaengjdingh dingq bouxlawz gangj gijmaz lo、(2)某(吗)mbouj你去某?(你去吗?)Mwngz bae mbouj?(3)蒙[məŋ31](没有、未)mboujcaengz/caengz、①当睡觉蒙[məŋ31]? Wngdang ninz mboujcaengz?②蒙[məŋ31]完成。(未完成。)Mboujcaengz guh sat、③你去还是蒙[məŋ31]去呢?你去先,我蒙[məŋ31]得去。(你去还是未去呢?你先去,我还未得去。)Mwngz bae roxnaeuz mboujcaengz bae ne? Mwngz bae gonq,gou caengz ndaej bae、(4)趋向动词“去……去”:汉语普通话的趋向动词格式是“到……去”,武宣官话和壮语一样,往往是“去

……去”格式。如:①去那边去。(到那边去。)Bae mbiengj haenx ba、②去街去。(上街去)Bae gai bae。

(四)形容词。

1.形容词语根借壮语音。(1)岭[liŋ24](陡)lingq、(2)盎[ŋaŋ24](癫、蠢)ngaengq、(3)昂[ŋaŋ31](眼高)ngiengx/ndiengq、(4)闷闷[mən33 mən33]雨(毛毛细雨)fwn mbaenmbaen、(5)单□[dek55](单独)dandek/dandog、(6)□□[nəŋ55kuŋ55](得意)ndaenggon/ndaenggyoeng、你艮□□[nəŋ55kuŋ55]去!(你这么得意!)Mwngz nyaenx ndaenggon bae!(7)□[nən33](脏、恶心、肉麻、痒痒)nywnx、①他这样做几□[nən33]。(他这样做多令人恶心。)De yienghneix guh geijlai nywnx、②抓脚板底□[nən33]□[nən33]的。(挠脚板底痒痒的)。Ndiuj laj dindaej nywnx(nduekndim) lai、(8)□□[əm24dəm24](闷葫芦、闷不做声)oemq̄dum、他这个人□□[əm24dəm24]的。(她这个人闷不做声。)(9)顿(颠簸)daenh.这段路还没铺好,顿顿的。(10)妖嬈 yiu、(11)弄囊[nuŋ33naŋ33](不整齐利索、零乱下垂挂)nungjanjg、衣服有这种吊坠,弄弄囊囊[nuŋ33nuŋ33naŋ33naŋ33]的。(12)赖[lai24](热、烫)ndat.如:①打赖[lai24]水来。(打热水来。)Daek raemx ndat daeuj、②拿这壶酒去赖[lai24]过。(拿这壶酒去热过。)Dawz huz laeuj neix bae ndat gvaq、(13)耿板(呆板、死板、铁定)gaengjbanj、①我耿板要去吗?没去!(我铁定要去吗?不去! )②他耿板多。(他太呆板。)(14)呔[fe24](轻浮,爱出风头)fex(出风头、轻浮)。这个呔[fe24]婆(轻浮的女人),穿上衣服就来显摆。(15)心□[ŋa31](心烦、恼火)simnyap、他这样做,我心□[ŋa31]过什么。(他这样做,我非常生气。)(17)超[tse33]趑[le33](女人多事多嘴)cejleq,ceqlaq、这个女孩真超[tse33]趑[le33]、管这种事干嘛?(18)登工(故意)dangsoeng、danggungq、他是登工的,是为了惹她生气。

2.形容词借壮语音词缀。(1)好滴[tɿ31]滴[tɿ31](很好)ndeindindi、(2)吊囊囊的(松垮地吊着)duiqnengng、(3)费[fe24]楞[ləŋ33]楞[ləŋ33](很轻浮 虚 荣)fexfangfang、(4)发气□[lum31]□[lumz33](连续怒吼)fatheiq rumrum、(5)昂[ŋaŋ31]切切(眼很高的样子)ndiengqndindi、(6)[əm24]□[əm24]□[təm24]□[təm24] (闷葫芦、闷不做声).oemqoemq̄ dumdum、(7)跳□[tsek55]□[tsek55](轻快的跳)diuqyekyek、(8)跑楞[ləŋ33]楞[ləŋ33](散漫地跑)buetraengraeng、(9)呔[fe24]楞楞的(很轻浮好动的)fexfapfap/fexfengfeng

3.独特的形容词重叠形式。“AAB+的去”。武宣壮语方言形容词有“AAB+bae”的重叠形式,即把双音节形容词的前一个音节拉长读音,加在这个形容词前构成重叠,后面再加个bae,表示强调,拉音越长形容的程度就越强。武宣官话也受到这样的影响,也相应地出现了“AAB+的去”这样的形容词重叠形式。如:老老实的去(很老实)laux lauxsaed bae、耿耿板的去(很死板)gaengj gaengjbanj bae、严严肃的去(很严肃)yiemz yiemzsuk bae、眼眼熟的去(很眼熟)sug sugda bae、耳耳熟的去(很耳熟)sug sugrzw bae、聪聪明的去(很聪明)coeng coengmingz bae、听听话的去(很听话)dingq dingqvah bae。

(五)数词

1.基数词:□[lu31](六)loeg/roek、□[kiu55](九)gouj/gyuj、□[siβ31/sət31](十)sib(cih)/swb。

2.表示总数的数词:“论”(整、成)laenz、baenz、在汉语普通话中,“论”有“按照”之意,武宣话也常说。如,“~只卖”“~年纪排序”。但是,武宣方言中还有这样的说法,其中的“论”是“整个”的意思,相当于壮语的laenz、baenz。论天挨我打。Laenz ngoenz dwg moeb。

3.表示约数的借壮词。(1)色(一个、任何一个)sæk、色个(一个)果sæk aen mak、色个(一个)人sæk boux vunz、(2)把(多)baj、百把人(一百多人)bak baj vunz

(六)量词

1.量名词。(1)□[puk55](把,捆)buk,bog、①一□[puk55]菜(一把菜)bog byaek ndeu、②一□[puk55]柴火(一捆柴火)buk fwnz ndeu、(2)一□[puŋ24]葡萄(一串葡萄)foengm makit ndeu、(3)一□[fan33]头巾(一条头巾)fan baengzmbaq ndeu、(4)一把针(一把针)fag cim ndeu、(5)一□[ŋa33]树枝(一根树枝)nga faex ndeu、(6)一□[ŋəp55]茶叶(一撮茶叶)nyaep caznyaq ndeu

2.动量词。武宣官话表示动词的量的词相对于汉语普通话是比较丰富的。如:(1)□[mou33]两□[mou33](蹲两下)maeuq song maeuq、(2)走两走(走两步)byaij song byaij、(3)看几看(看几下)yawj geij yawj。

(七)副词:

1.武宣官话中有很多程度副词跟汉语普通话不同,却和壮语音很相似,如“蛮”(较、很)、

“几”(很)、“喂”(这么、这样)、“好”(很)、“算”(真、够)、“几鬼”(非常、很)这六个程度副词的使用频率相当高,它们既有共同点也有各自的特点,分别对应壮语的manz、geij(geijlai)、nyaenx(yienghneix)、haujlai、suenq等。如:蛮好(较好)maenz ndei、几好(多好)geijlai ndei、喂好(这么好)nyaenx ndei、好多(很多)haujlai ndei、算瘦了(够瘦了)suenq ndei lo、他几鬼精(他很精)de geijlai cing ha。

2.表示范围的副词。汉语普通话里表示范围的副词“都”、“全”、“统统”等,武宣话常说成“总”、“论”、“成”,和当地壮语相似。如:①他总认得。(他都认识。)De cungj rox、②奶奶论天嘴不停。(奶奶整天嘴不停)Daxbuz laenz ngoenz bak mbouj dingz、③小男孩论个吃葡萄。(小男孩整个吃葡萄。)Daeg iq laenz aen gwn makit、④她成□[puŋ24]递葡萄给小孩。(她把整串葡萄递给小孩)De baenz foengq nden makit hawj lwegngez。

3.表示时间。表示时间的副词“正”、“刚”,在武宣官话里唱说成□[ŋa:m33],可以重叠使用。如:①他□[ŋa:m33]出去。(他刚刚出去。)De ngam okbae、②□[ŋa:m33]□[ŋa:m33]合适。(正合适)Ngamngam hab。

4.表示语气。表示语气的副词“也许”,武宣官话里常常说成“怕”、“恐怕”,和壮语一样。如:(1)艮晚了,他怕不来了。(这么晚了,他也许不来了)Nyaenx haemh lo, de lau(cih) mbouj daeuj lo、(2)恐怕不得嘛,我另要一个来吧。(也许不行的,我另要一个来吧。)Lau(cih) mbouj ndaej bw, gou lingh heuh aeu aen ndeu daeuj。

(八)连词。

(1)“古(管)+动词A+古(管)+动词A”,表示动作持续进行,和相当于壮语的“guj(gwj)+动词+guj(gwj)+动词”。那男仔古(管)哭古(管)哭。(那个小男孩哭啊哭啊。)Daeg iq haenx guj (gwj) daej guj (gwj) daej、(2)连词“古(管)+动词A+古(管)+动词B”,相当于汉语普通话的“一边(一面)+动词A+一边(一面)+动词B”,表示两个动作同时进行,和壮语的“guj(gwj)+动词A+guj(gwj)+动词B”相似。如:她古(管)讲古(管)笑。(她一边说一边笑。)De guj(gwj)gangj guj(gwj)riu、(3)连词“古(管)来古(管)”相当于汉语普通话的“越来越”,和壮语的“guj(gwj) daeuj guj(gwj)”相似。如:天管来管冷了。(天越来越冷了。)Mbwn guj (gwj) daeuj guj(gwj) nit lo。

(九)助词

1.时态助词。(1)相当于武宣官话的时态助词“了”,往往可以用“去”、“过”代替或省掉,这个用法和壮语相似。如:①吃去两个果。(吃了两个果。)Gwn bae song aen mak、②吃过饭才去。(吃了饭再去。)Gwn haeux guq cij bae、③□[nən55]过两下还是不得。(捩了两下还是不行。)Nyaenx gvaq song baez lij caengz ndaej、(2)时态助词“倒”,相当于汉语普通话的“着”,和壮语的dwk相似。如:①穿倒凉鞋(穿着凉鞋)daenj dwk haiz liengz、②吃倒饭(吃着饭)gwn dwk haeux、③站倒(站着)ndwn dwk、(2)结构助词。(1)状语结构助词“地”。和壮语一样,武宣官话中的状语结构助词“地”(dwk)常常省略,很少用到。如:①他慢慢趺起脚跟。(他慢慢地跼起脚跟。)De menhmen ndiengq dinguij hwnjdaeuj、②小草偷偷打土里钻出来。(小草偷偷地从土里钻出来。)Rum oiŋ caegcaeg daj ndaw namh ndon okdaeuj、(3)语气助词。武宣官话常用“某”代替汉语普通话的语气助词“吗”,和壮语的mbouj相似。如:①你去某?(你去吗?)Mwngz bae mbouj (bae)?②你去某之?(你去没呢?)Mwngz bae mbouj cih?

(十)介词。

武宣官话和壮语一样,表示时间的介词“当”常常省略掉,甚至“当……时候”一起省略掉。如:你们散步时,我在看书。(当你们散步的时候,我在看书。Sou sanbu seiz, gou cingq yawj saw.)从这个例子可以看出,武宣官话借壮现象遍及各个词类,是极其普遍的。当然这只是摘取平常所发现的借壮现象,并不是说每一个武宣人都是这么说的,都存在那么多的借壮夹壮现象。

### 二、借壮的语音现象

武宣官话属汉语西南官话桂柳方言。汉语西南官话内部彼此都能接受对方口音,兼容性很大,无须在选择中心方言点上纠缠不休,不惟标准,只须内部调和,即形成流通性较大的区域共同语。在少数民族地区,也同样表现了这样的兼容性。武宣官话接受本土壮语的影响渗透,也表现了它的兼容性,从语音上表现为以下几点。

(待续)

(作者工作单位:武宣县壮文学校)